

名量词的偏误分析及教学策略的思考

——以英语为母语的汉语学习者视角

卜秀梅

(泰国格乐大学中国国际语言文化学院 山东 日照 276800)

【摘要】名量词是母语为英语的目的语学习者在学习过程中容易出现较多偏误的一类词。本文对母语为英语的学生名量词使用的偏误类型进行分析,找出偏误原因,给出相应的教学策略,希望对国际中文教学提供些许可借鉴的建议。笔者认为本文的新颖之处在提出“驱动语料教学模式”与教材载体相结合的方法,期待这种方法能够更多的应用于实践教学当中。

【关键词】名量词偏误;教学策略;驱动语料教学

1 绪论

1.1 选题宗旨

名量词偏误及教学研究一直是对外汉语教学的一个热点,更是母语为英语的汉语学习者学习的一个难点。笔者查询了大量关于名量词研究的文献,归纳总结出偏误类型,做了偏误分析并提出教学策略。笔者认为通过分析名量词偏误,作出有针对性的教学对策是非常具有研究意义的。

1.2 文献回顾

伏学凤(2005)采用问卷调查法及语料分析法,对以汉语为目的语学习者运用和习得汉语量词进行了定量的分析。从母语为日语、韩语和英语的初中级汉语学习者的作文练习提取语料,以日、韩学习者中初中级留学生作为问卷调查对象。此调查分析为日后的对外汉语名量词教学的系统性和解释性研究鉴定了基础。

郭晓沛(2007)对初、中、高级语言班的汉语学习者进行调查分析,用了访谈和调查问卷的方法,得出学生汉语水平的高低跟量词使用的正确率成正比,反映出中介语随着学习的发展而逐渐向目的语靠拢这一规律。但是,中级水平学生对量词的掌握具有反复胜的特点,呈现下滑状态,出现低谷。同时作者基于此份调查总结出偏误出现的原因。

还有很多论文及研究针对汉语量词和英语量词的对比研究,但名量词偏误分析与教学方法相结合的研究还不够丰满。本人主张以学生为主体,教材为载体,语料驱动教学模式的研究比较新颖,值得我们更加深入地研究。

1.3 研究方法

本文先通过文献检索法,对比分析并利用语料库进行归纳总结。

2 名量词的偏误类型考察

2.1 遗漏

目的语学习者漏用量词的偏误现象比较普遍。此类偏误在英语为母语的汉语初学者中普遍常见。学习者易受到母语的负迁移影响。出现量词遗漏现象,原因为英语中有许多数词直接修饰名词的形式。在现代汉语中,数词不能直接修饰名词,不能出现遗漏情况。汉语中的名词表示一类事物的类名,实际上不可数,而量词起着把事物形状具体化、个体化的作用。必须在名词前加上量词,把名词个体化,才可以计数。

2.2 误用

量词的误用主要是指学习者在应该用甲量词时却用了乙量词。量词的误用不单单母语为英语的学习者容易出现,对所有汉语目的语学习者而言是最容易出现的一种偏误类型。现举例如下:

* 小华永远记得他的第一个数学老师。

改:小华永远记得他的第一位数学老师。

解析:“个”与“位”都是个体量词,“位”含尊敬的感情色彩,所修饰的人具有一定身份。而“个”表意笼统,色

彩随意。

* 那天我在树林看见了一只蛇。

改:那天我在树林看见了一条蛇。

解析:“只”计量飞禽、兽类或昆虫。“条”计量长条状的动物或植物。在这里语境中,“条”比“只”形象生动,强调出蛇弯曲、柔软的特征。

他送我一双非常漂亮的花瓶。

改:他送我一一对非常漂亮的花瓶。

解析:“对”和“双”计量的数量都是两个。但是“对”所指事物本身可以单独存在,即单独一个也可以发挥作用。而“双”所指事物,只有两者共同存在才可以发挥作用。

2.3 泛化

名量词“个”的泛化太过普遍。“个”是学习者最早接触到的量词,再加上母语为英语的留学生受母语量词少的影响,所以他们常常把“个”代替其他量词使用。

2.4 错序

错序主要指数词和量词一起放错了位置,不是指量词放错了位置。目的语学习者不带清楚汉语各种句子成分的关系,又易受母语句子成分排列顺序的影响,从而导致错序的偏误。

现举例如下:

我们昨天买了高铁三张票。

改:我们昨天买了三张高铁票。

圣诞节,美美送我了漂亮的一条裙子。

改:圣诞节,美美送了我了一条漂亮的裙子。

为了给孟子提供良好的教育,他母亲搬家了三次。

改:为了给孟子提供良好的教育,他母亲搬了三次家。

李老师教英语了三年。

改:李老师教了三年英语。

3 名量词的偏误原因分析

3.1 母语的负迁移

母语为英语的汉语学习者出现量词偏误的最主要原因是母语的负迁移影响。在英语中,大多数情况下,可数名词在计量时不需要量词,所以汉语学习者常受母语的影响而忘记使用量词。如“a cat”“a flower”,所以有的对外汉语学习者就造出“一猫”、“一花”的错误短语。汉语个体量词分工仔细,不同种类的名词要用不同的量词搭配,而英语个体量词没这么复杂,往往是一个英语个体词对应很多汉语个体量词,如“一双”“一对”在英语中都用“a pair of”表示,所以母语为英语的汉语学习者常常在面对众多名词前不知如何选择量词,这时他们就会受母语的影响,用直接翻译法选择汉语量词,但大多数情况下是错误的。英语中数量的表达方式主要是依靠语法概念,而汉语量词具有理据性的特点,即在与名词搭配时很多量词的选择是根据被修饰的名词的特征所选择的,母语为英语的汉语学习者不习惯汉语量词的这种特点。母语为英语的汉语学习者量词偏误母语负迁移原因

中的另外一种因素是汉英句法结构差异。在英语中,一般情况下,表时间的补语都放在句末。汉语学习者在学习和使用时量补语时往往受到英语的影响而造成偏误。对于汉语目的语学习者而言,“一位老师”和“一个老师”的差别非常难理解,因为英语里面表达一样都是“a teacher”。

3.2 教材与教学方面因素

3.2.1 教学活动的载体离不开教材。在调查教材问题时,发现大部分教材的编写都不能让教师和学生满意,不能满足教学的需求。教材对名量词的解释非常单薄,几乎很少对语义和搭配进行讲解。再者教材的名量词复现率比较低,这样既不能满足学生自学的需求也不足以支撑教师的名量词教学。

3.2.2 教学方面主要体现在教师对名量词教学的态度上。部分教师对名量词的教学不够重视,认为不重要,只是简单带过,把重点放到主导词名词上面。加上教学时间有限,不能带领学生进行反复操练,以达到巩固效果。还有一点就是部分本土教师对名量词本体知识不够了解,不能对名量词进行科学的阐释,大部分情况只将其解释为汉语的固有习惯。这样的教学势必会导致学生名量词的各种偏误。

3.3 目的语过度泛化

在初级阶段,对外汉语学习者常因母语的干扰在学习时产生偏误,到中高级阶段后,受到自己内化规则的影响,产生偏误的主要原因也由母语负迁移而转变成目的语与知识负迁移。目的语知识负迁移在母语为英语的留学生量词偏误原因中的主要表现就是“个”的泛化。留学生最早接触到的量词就是“个”,在学习过程中,学生最经常用到量词也是“个”,这就导致了学生有时会类推的办法对几乎每个名词都用“个”来修饰。这跟教学理论指导不足,教师造成训练偏差和授课不严谨有很大关系,非常值得我们重视。

3.4 方言文化等因素的影响

《现代汉语》(黄伯荣、廖序东主编,高等教育出版社)在描述量词的语法特征时提到“什么量词与什么名词组合,在普通话和方言里各有自己的习惯,有的相同,有的不同。”那么口语和书面语的名量词究竟应该以哪个为准?这一点有待于我们进一步的研究。但可以肯定的是方言文化对名量词的偏误有很大的影响。例如:在中国,如果有学生名量搭配举例一粒西瓜、一粒榴莲,那么教师肯定会判错。但在新马华语区就是正确的。例如:“粒”的用法,在新马华语区,特色量词“粒”即可与小型粒状物搭配,这一用法和普通话一致,例如:一粒米、一粒纽扣等。同时,量词“粒”还可修饰大体积、圆球形事物,例如:一粒足球、一粒轮胎等组合,这种用法是受到了闽南语方言文化的影响,已被收录到《全球华语大辞典》中。这就说明方言文化对名量词也是有影响的。

4 名量词的教学策略建议

4.1 针对母语负迁移的策略

第一,通过汉英量词对比教学,找出汉英量词的共同点,然后利用共同点教学,以促进母语的负迁移作用。例如,汉英集体量词使用格式基本相同,都出现在数词的后面和所修饰的名词前面,可以利用这种相同点帮助学生记忆使用汉语集体量词。第二,利用汉英量词之间的不同点帮助学生们克服母语的负迁移的影响。例如,汉语名词在表量时都需要借用量词,而英语可数名词表量一般是不需要量词的,教师在教学中一定要反复运用对比教学的方法,以期达到让学生们克服母语干扰的目的。

4.2 针对教学和教材因素方面的策略

针对教材名量词语料不多且解释过于简单的问题,可以通过提取教材的“真实语料”进行功能化处理,变成系统性的“有效语料”的方式,把少而简的名量词提取出来,进行人工干预和加工变成内容丰富,有规律可循的几类名量词的

用法,做归纳总结呈现给学习者。至于教材当中名量词复现率低,不系统的特点,教师可以定期分阶段的进行名量词知识的复习和总结,带领学生进行多次练习,达到学习者准确掌握知识并能灵活运用学习效果。

在教材语料单薄的问题,可以效仿新加坡的做法。新加坡针对中小學生专门开发了新加坡中小学新版教材语料库,供教师和学生使用。这对于华文教学是一个很好的提升,配合以教材载体,这种有针对性的语料库显得尤为重要。可以尝试“驱动语料教学模式”,让学生变成“内驱式学习者”,以学生为主体,变被动为主动学习,积极调动内驱主动性,自主查阅语料库,结合教材为载体,达到更好的学习汉语效果。

在教材编纂方面有可圈可点之处,新加坡华文教材的本土化特点充分体现了出来,以华裔汉语二语学习者的特点切入,提出了应注重培养华裔汉语学习者的语言技能,实行“语”“文”分流,以听说带动读写,充分利用华裔学生的双语背景,处理语言知识的对比,提高语言学习的效率。我们期待更多的国别化汉语教材能够不断问世,根据各国学生本土的特点更加轻松愉快地学好汉语。

4.3 针对目的语泛化的策略

目的语泛化的产生主要是因为目的语学习者将有限的目的语语法知识,不恰当地套用在新的目的语用法上。针对目的语泛化的改进策略,笔者认为应该让学习者尽快学习积累更多的目的语语法知识,使中介语系统接近目的语,才能避免过度泛化。教师必须扎实掌握名量词的本体知识,采用对比教学法进行教学设计,帮助学生知其然,知其所以然,准确地教授汉语名量词的语法和搭配规则等。再者,教师应把控教学深度,丰富课堂活动,减少学习者的畏难情绪,采用“顺口溜”教学法、游戏教学法等兴趣教学法带入到课堂,提高学生的兴趣,培养学生的语感,取得高效的学习效果。

4.4 针对方言文化的影响策略

关于方言影响名量词用法的策略,应该规范用法还是做协调处理,众说纷纭,各持己见。笔者认为在正式场合,尽量遵循现代汉语的书面语规则,至于日常生活当中的口语交际,可以不做处理,仍百花齐放,让大华语变得更加丰富起来

5 结语

本文以对比分析理论为指导,采用对比分析、偏误分析、文献检索和归纳总结等方法,对母语为英语的汉语学习者名量词使用偏误进行分析,总结偏误类型并分析原因,然后根据对比分析结果和偏误原因,给出四点相应的教学策略。其中以学生为主体,以教材为载体,以“驱动语料教学模式”为方法,让学生变成“内驱式学习者”,变被动为主动学习的方法比较新颖,值得日后做进一步的探讨。

参考文献:

- [1] 郭先珍. 现代汉语量词用法词典 [M]. 北京: 语文出版社, 2002
- [2] 国家语委 / 孔子学院总部编制. 汉语水平考试 HSK (基础) 大纲 [M]. 北京: 商务印书馆, 2009
- [3] 伏学风. 汉语作为第二语言教学中的量词研究 [J]. 语言文字应用, 2005 (09)
- [4] 郭晓沛, 韩梅. 关于外国留学生学习使用量词情况的调查分析 [J]. 长春师范专科学校学报, 2007 (26)
- [5] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 (增订六版) [M], 北京: 高等教育出版社 2017. 6
- [6] 彭剑, 杨文全. 新马华语特色量词“粒”的生成衍化与接触融合 [J]. 语言文字应用, 2021, (02)

作者简介: 卜秀梅 (生于 1979 年), 女, 山东日照人, 硕士研究生在读, 研究方向: 对外汉语教学、小学数学教学研究。